



A FESTIVAL OF  
YIDDISH / JEWISH  
CULTURE AND THE ARTS

SUNDAY, AUGUST 20  
TO  
SUNDAY, AUGUST 27

CAMP B'NAI BRITH  
LANTIER, QUEBEC  
(one hour north of Montreal)

For further information:

KlezKanada

5589 Queen Mary Road  
Montreal, Qc H3X 1W6

Tel.: (514) 489-9014 • Fax: (514) 489-0260

Website: [www.klezkanada.com](http://www.klezkanada.com) • e-mail: [shgoldman@sympatico.ca](mailto:shgoldman@sympatico.ca)

# A SHAYNEM DANK

## א שײַנְם דָּאנְק!

KlezKanada, a division of the **Conservatory for Judaic Performing Arts** extends its profound thanks and appreciation to its many **benefactors** and **supporters** whose encouragement and financial support assure that KlezKanada's goals and objectives are realized.

- ◆ **Herschel Segal Family Foundation**
- ◆ **Zukerman Charitable Foundation (Toronto)**
- ◆ **Elaine and David Sela**
- ◆ **Tauben Charitable Foundation (Montreal)**
- ◆ **Jewish Community Foundation of Montreal**
- ◆ **Council on Jewish Identity and Continuity (Fed CJA - Montreal)**
- ◆ **Stephani and David Azrieli, C.H.C.Q.**
- ◆ **Joan and Hy Bloom**
- ◆ **Neri Bloomfield and Evelyn Schachter**
- ◆ **Joanne and Douglas Cohen**
- ◆ **Cummings and Gold Families**
- ◆ **Wally and Aaron Fish**
- ◆ **Jojo and Bram Gelfand**
- ◆ **Sandy and Hy Goldman**
- ◆ **Marlene and Joel King**
- ◆ **Millie Lande**
- ◆ **Alta and Harvey Levenson**
- ◆ **Dora and Avi Morrow**

### **KLEZKANADA BOARD OF DIRECTORS**

Hy Goldman	Chairman	Bob Blacksberg (Philadelphia)
Chaim Ronn	Vice Chairman	Marc Dolgin (Ottawa)
Herschel Segal	Vice Chairman	Adriana Kotler
David Sela	Vice Chairman	David Novek
Irwin Tauben	Treasurer	Bernard Rosenblatt
Tzipie Freedman	Secretary	Rozlyn Rosenblatt (Pittsburg)
Sandy Goldman	Administrative Director	Robert Smolkin (Toronto)
Norman Beiles	Auditor	Jack Wolofsky
Stan Cytrynbaum	Legal Council	Helen Zukerman (Toronto)

Thanks are also extended to **Sandy Cytrynbaum, Harvey and Alta Levenson, Evelyn Schachter, and Penny Meshwork** for their support in so many ways.

Finally, congratulations and appreciation to our **talented and distinguished faculty** who are all committed to the same goals as KlezKanada and who ultimately make this Festival one to remember and cherish forever.

**Camp B'nai Brith** and its marvellous staff, in particular **Frank Weinstein** and **Yakov Galperin**, are to be commended for their continued wonderful commitment and service to KlezKanada and their efforts which allow the Festival to be the success that it has been these past eleven years.



Welcome to  
**KlezKanada 2006**

וַיִּשְׁתַּחֲזַיק בְּאֶגדִים

THE INTERNATIONALLY RENOWNED AND  
ONLY ANNUAL RURAL-BASED SUMMER FESTIVAL OF  
YIDDISH / JEWISH CULTURE AND THE ARTS  
IN NORTH AMERICA  
RETURNS FOR AN 11TH YEAR!

**DIRECTOR: HY GOLDMAN**

**ADMINISTRATIVE DIRECTOR: SANDY GOLDMAN**

**ARTISTIC DIRECTORS: MICHAEL ALPERT AND JEFF WARSCHAUER**

**SPECIAL PROJECTS: JOSH DOLGIN AND ERIC STEIN**

KlezKanada was founded in 1996 to teach, nurture and present to a broad public the best of Jewish traditional arts and Yiddish/Jewish culture. Arising from the wellsprings of Jewish culture and expertise unique to Montreal and Canada, over the past decade KlezKanada has grown into an event with international resonance and cultural/artistic impact, drawing nearly 500 intergenerational participants from nearly every province of Canada, 25 U.S. states and 12 countries throughout the Americas, Eastern and Western Europe, as well as Israel. KlezKanada's program includes instrumental and vocal music, dance, drama, visual arts and folkcrafts, language, literature, film and other forms of expressive culture. Its goal is to foster Yiddish and Jewish cultural and artistic creativity as both an ethnic heritage and a constantly evolving contemporary culture and identity.

# KLEZKANADA 2006

## 11TH ANNIVERSARY

### HIGHLIGHTS

#### EAST MEETS WEST – THE INTERCHANGE CONTINUES

The past two decades have seen a dynamic re-emergence and revitalization of Yiddish culture in Eastern Europe. Throughout the region, especially the Former Soviet Union, klezmer music and Yiddish language have been at the forefront of this new awareness and activism. At KlezKanada 2006, we continue last year's groundbreaking program reuniting Old Country and New by again inviting some of the finest younger lights of klezmer music and Yiddish cultural activism in the Former Soviet Union to join their North American and West European counterparts. Underscoring KlezKanada's remarkable intergenerational nature, Ukrainian violinist **Stanislav Rayko** continues to serve on faculty along with Moldavian master klezmer clarinetist klezmer **German Goldenshteyn**, who has been with us for 8 years. They will be joined this year by the irrepressible **Vanya Zhuk** – leading blues, rock and klezmer guitarist in the Former Soviet Union. **On Tuesday evening, August 22, we will have a special opportunity to meet and hear from our fascinating guests in a special concert.** East Meets West Sponsors: Herschel Segal and David Sela

#### TALK THE TALK – LEARNING YIDDISH AT KLEZKANADA

As any number of venerable and honest to G-d East European klezmorim were heard to utter: "Az du vilst zayn a klezmer, darfstu redn yidish!" If you wanna be a klezmer, you have to speak Yiddish! The Yiddish language is a core element of East European Jewish culture, fundamental to a deeper understanding of klezmer music and its milieu, and remains an integral part of KlezKanada. Monday, August 21 will be Yiddish Day featuring special Guerilla Yiddish Survival sessions PM I period with **Nicolai "Kolya" Borodulin, Peysakh Fiszman**, and with **Michael Alpert** – who will offer a one-time workshop "Tsu zingen un tsu zogn: Yiddish Pronunciation for Singers." Borodulin and Alpert are creating a new handbook "Yidish far Klezmorim" that will have you wowing your pals on the bandstand and befuddling your clients with your expertise in the argot of Ashkenaz, including the legendary klezmer-loshn (klezmer slang), and Borodulin will offer a course "Yidish far Klezmorim" every day during AM II.

But you don't have to be a klezmer to speak Yiddish. We offer daily Yiddish language classes for everyone by Nicolai Borodulin and Peysakh Fiszman, as well as the unparalleled insights of the World's Most Perfectly Developed Yiddishist, best-selling "Born to Kvetch" author **Michael Wex**. Additionally, there will be a Yiddish Tish (table) in the dining room for those who like to talk while they eat; the annual Sara Rosenfeld Memorial Lectures by the incomparable **Eugene Orenstein**; and a daily informal discussion group "Bagegenishn mit Yidish" (Encounters with Yiddish), geared for all. Finally, early morning Yiddish Nature Walks and at least one late-night stroll "Di likhtike shtern - See the Stars Come Out in Yiddish" with the dapper and distinguished **Itzik Gottesman** of Forverts fame will begin and end your Yiddish day.

## WALK THE WALK – THE POWER OF YIDDISH

As a concluding bookend to our Yiddish Culture programming at KlezKanada 2006, we present a special plenary program on Saturday, August 26, that explores the ever-evolving role of Yiddish language and culture as an expressive vehicle and a cultural force. "The Power of Yiddish" brings together bestselling "Born to Kvetch" author **Michael Wex** and cultural historian **Jeffrey Shandler**, visionary writer of "Adventures in Yiddishland", with premier Yiddish folklorist and historian **Barbara Kirshenblatt-Gimblett** in a fascinating look at Yiddish and its contemporary role worldwide.

## BEYOND BAGELS AND BONGOS – IRVING FIELDS!

We are extremely privileged to have with us at KlezKanada 2006 a living legend of Jewish and American popular music: pianist, composer and lyricist **Irving Fields**. In his ninth decade, Fields is still going strong as a fusion pioneer of the cocktail lounge, the society room, the recording studio and the concert hall. From his early years of NYC'S Lower East Side, Fields was a boy soloist with Cantor Yossele Rosenblatt, and began his Yiddish theatre career at age 10 in "The Galician Wedding" with Ludwig Satz and Jennie Goldstein. Steeped in the Yiddish theatre and Tin Pan Alley, he remains one of the last representatives of those colourful ambiences. A visionary musical innovator, Fields took Latin, jazz, classical and Jewish musical elements and fused them into a style both uniquely his own and a classic expression of the American-Jewish experience. His hits include "Miami Beach Rumba", "Take Her to Jamaica", "Managua Nicaragua" and the lyrics to "The Wedding Samba". His international career has taken him from the Catskills and Plaza Hotel to Carnegie Hall, national TV and the Taj Mahal. Mr. Fields will be featured in a special KlezKanada plenary session co-hosted by **Josh Dolgin** and DJ **SoCalled**, Monday, August 21, in the PM II period, and will grace our KlezKabaret at 11:00 p.m. that night in "Late Night Lounge with Irving Fields". Be there or be Skver! (For those who can't get enough, Mr. Fields can be heard six nights a week at Nino's Tuscany on West 58th Street in New York City.)

## SOLES ON FIRE – EASTERN EUROPEAN JEWISH DANCE FOR ALL

"Di muzik klapt mir in di oyern, un geyt mir glaykh in di fis arayn." "The music hits my ears, and goes straight to my feet," said Bronya Sakina, a remarkable Yiddish folksinger and dancer from Ukraine. Learning the traditional dances done to klezmer music is a wonderful route to understanding the music as well as celebrating Yidishkayt in its most social context. The Dance faculty features premier East European Jewish dance researchers and instructors **Michael Alpert**, **Walter Zev Feldman** and **Steven Weintraub**, and introduces the wonderful talents of KlezKanada scholarship graduate **Avia Moore**. The KlezKanada 2006 Dance Program will be restructured this year to offer two sessions: "Yiddish Dance: Repertoire and Genres" and "Yiddish Dance: Style and Context". In each, students will explore the steps, styles and embellishments of traditional bulgars, freylekhs, horas, shers, kolomeykes and other dances, to music provided by the World's Greatest Klezmer Musicians. Topics covered will include:

- Litvak stylings, kozatzke kliches, and other stunts (like bottle dancing)
- Jazzing the Dance Floor – towards a free wheeling aesthetic for the klezmer dance floor, where dancers are jamming with the music and each other, exploring traditions of counterpoint, harmony and change

- A family dance for parents and kids, "Fiselekh, Fiselekh," (Little Feet) will take place after dinner, and dancing for all, led by Steven Weintraub and Avia Moore, will culminate the evening programs and again rock our KlezKabaret. Steven Weintraub will also offer a lecture and demonstration course: "A Backdrop of Eternity: The Long and Entertaining History of Jewish Dance in Pageantry and Performance. (See supplementary note 21).

## **YIDDISH VISUAL THEATRE WORKSHOP**

Toy Theatre (or Paper Theatre), popular for home performances in the 19th century, is making a comeback! Using traditional techniques and whatever styles serve our content, attendees will create original Yiddish toy theatres, to be performed for KlezKanada and taken home. Your invented world can be based on history, experience or the curiosity to explore or recreate an imagined place. You may bring and incorporate family pictures, letters, etc. We will bring art materials and tools, and provide an inspiring mix of presentations by artists and scholars on Yiddish visual style, guided by **Jenny Romaine** of Great Small Works. Sessions include: The narrative paintings of **Mayer Kirshenblatt**, the mystical constructions of **Tine Kindermann**, musings on Jewish material culture with **Jeffrey Shandler** and **Barbara Kirshenblatt-Gimblett**, experimental approaches to traditional materials with **Emily Socolov** and **Vera Sokolow**. Open to all teenagers and adults. It is a velt mit veltelekh. Make your little world within the big Yiddish world. Get your Yiddish visual style on!

## **KLEZKANADA IN PHOTOS, 1999-2004, AN EXHIBITION BY DAVID KAUFMAN**

**David Kaufman**, documentary filmmaker and photographer, has been making photos of KlezKanada's faculty and students for many years. The photos include many striking portraits of the music faculty as well as informal depictions of students and teachers in workshops and group activities, such as the annual backward march to greet the Sabbath. (This is the exhibition he was supposed to mount in 2005, and was postponed due to illness.) David produced and directed the KlezKanada film, *The New Klezmorim*, broadcast on PBS and Bravo! Canada, and had a major photographic exhibition in Toronto at this year's Contact Festival.

## **SARA ROSENFIELD MEMORIAL LECTURES**

Sara Mlotek Rosenfeld (1920-2003), a native of pre-Holocaust Europe's greatest Yiddish metropolis (Warsaw), was a life-long devoted activist for the cultivation of every aspect of Yiddish culture as a creative expression in contemporary Jewish life. Sara Rosenfeld was awarded the Order of Canada for her distinguished contribution to the multicultural mosaic of Canadian life. Among her many cultural activities, she was a key organizer of KlezKanada from its inception. An annual series of lectures in her memory is held at KlezKanada. This year Professor **Eugene Orenstein** of McGill University returns to present three lectures.

## **SCHOLARSHIP GRADUATES – THE FUTURE OF YIDDISH CULTURE**

"Moving Up" out of the unique Youth Scholarship Program has become one of the crowning achievements of KlezKanada. Since its inception, many hundreds of young artists and scholars have taken the opportunity to spend time with the outstanding KlezKanada faculty and to learn and perfect their respective art forms. Many have succeeded and gone on to spread the magic of Jewish music and culture to the ends of the earth. Some have developed to such a degree that they have been invited to join the KlezKanada faculty. They include **Jason** and **Elie Rosenblatt**, **Eric Stein**, **Josh Dolgin**, **Rachel Lemisch**, **Joey Weisenberg**, **Alex Kontorovich**, **Sarah Mina Gordon**, **Melanie Glatman**, and **Avia Moore**.

## KLEZKANADA FELLOWSHIPS – A NEW DEVELOPMENT

A Fellowship program has been devised to accommodate the incredible number of talented artists who wish to continue their association with KlezKanada. Each Fellow will be involved in some aspect of the program: lecturing, co-teaching or accompanying. This year's Fellows are **Thierry Arsenault (Montreal)**, **Adrian Banner (Princeton)**, **Rokhl Kafrissen (New York)**, **Ellie Shapiro (Berkeley)**, **Michael Winograd (New York)**, and **Vanya Zhuk (Moscow)**.

## DAVID A. STEIN MEMORIAL FILMMAKING SCHOLARSHIPS

The Yiddish culture scene, and KlezKanada itself, has frequently attracted the interest of documentary filmmakers. Now for the first time, KlezKanada offers an in-house initiative for budding filmmakers. The task of these particular scholarship recipients shall be to document the week's events in a comprehensive manner, to archive all of the incredible performances, workshops and "happenings", and to hopefully develop their own creative self-expressions of the KlezKanada experience through film/video. In memory of the late Toronto filmmaker David A. Stein.

## ELECTRIC KLEZMER!

New this year! A two-part thematic workshop series at KlezKanada, for musicians interested in exploring ways to combine klezmer with popular music influences like rock, blues, funk, reggae, and more. Though particularly geared toward drums and electric instruments (guitar, bass guitar, keyboards/synthesizers), singers and other instruments are welcome and encouraged to join in. Bring your own amplification. See "Electric ZaidyLand" (**Eric Stein**) AM I and the "Intercontinental Electric Klezmer Experience" (**Jeff Warschauer** and **Vanya Zhuk**) PM II for more details.



# KLEZKANADA 2006 FACULTY



**FOUNDER AND DIRECTOR:** Hy Goldman

**ARTISTIC DIRECTORS:** Michael Alpert, Jeff Warschauer

## *Aaron Alexander (percussion)*

Aaron Alexander is a drummer, composer & leader of the group Midrash Mish Mosh. He also is a member of FLKBAS, Hasidic New Wave, Greg Wall's Simcha Allstars and performs with Alicia Svigals, German Goldenshteyn, Michael Alpert, The Klezmatics, and Alex Kontorovich's Deep Minor.

## *Michael Alpert (vocals, violin, accordion, percussion, dance)*

A frequent flyer and pioneering figure in the renaissance of klezmer music and Yiddish culture for 30 years, performing, recording and teaching worldwide with Brave Old World, Khevrisa, Kapelye, David Krakauer, Itzhak Perlman, Theodore Bikel, and German Goldenshteyn. He has also been known to venture onstage alone.

## *Sabell Bender (theatre)*

A leading authority on Yiddish theatre. An actress, theatre director and educator whose dynamic presentations bring to life this vibrant world from the Popular theatres to the complexity and richness of the Yiddish Art Theatres. She has presented her acclaimed programs at numerous venues throughout North America.

## *Kurt Bjorling (clarinet, saxophone, tsimbl, accordion)*

A world-class performer, teacher, researcher, and composer/arranger with the Chicago klezmer ensemble, Brave Old World, Duo Controverso and Myridian, Bjorling also builds musical instruments and produces a unique series of study resources based on historic recordings of klezmer music.

## *Nicolai Borodulin (Yiddish language)*

Assistant Director of the Center for Cultural Jewish Life at the Workmen's Circle and a Yiddish language instructor. He is the author of *Yiddish Year Round*, a book for young beginners. He lectures about Birobidzhan, where he was born, as well as about Yiddish literature and culture.

## *Joanne Borts (singer, actor, director/choreographer)*

Joanne Borts has had the good fortune to perform with many great klezmorim, including The Klezmatics, Khevrisa, Frank London's Klezmer Brass All-Stars and the Klezmer Conservatory Band. She's appeared on Broadway, off broadway and around the world in both English and Yiddish Theatre. Favorite new project: The Three Yiddish Divas.

## *Stuart Brotman (bass, tsimbl, percussion)*

Has played and recorded with the great and the near-great, as well as the would-be great and the mediocre, not to mention the really bad and downright humiliating. He has defined klezmer bass (it is a large instrument that plays really low and has an accent).

## *Adrienne Cooper (singer, educator)*

One of this generation's most influential performers of Yiddish vocal music, appearing on concert, theater, and club stages, recording, teaching and lecturing on Yiddish music around the world. In her day job she is Assistant Executive Director of the Workmen's Circle/Arbeter Ring.

### ***Ari Davidow (typography)***

Typographer and organizer Ari Davidow has worked with Hebrew and other alphabets for 30 years. A pioneer developer of online community, he is currently the Director for Online Strategy at the Jewish Women's Archive, host of the Jewish Music mailing list, and chief instigator of the KlezmerShack ([www.klezmershack.com](http://www.klezmershack.com)).

### ***Christian Dawid (clarinet)***

Is currently performing with Khupe, Paul Brody's Sadawi, Brave Old World, Budowitz and the Ukrainian brass band Konsonans Retro. He lives in Berlin, where he is mainly doing business with obscure Russian bands.

### ***Josh "SoCalled" Dolgin\* (accordionist)***

Plays accordion with Montreal's Shtreiml, sings with Toronto's Beyond the Pale, leads an LA-based young klezmer group The Alef Project and plays sampler with David Krakauer's Klezmer Madness! ensemble in New York. Solomon and So-called's Hiphopkhasene hit the top ten on the European world music charts.

### ***Sruli Dresden (clarinet)***

A multi-instrumentalist and vocalist who draws on his Hasidic background to teach and perform klezmer and Hasidic music all over the world. He is one half of the Sruli and Lisa duo.

### ***Walter Zev Feldman (tsimbl, dance)***

Professor, Department of Musicology, Bar Ilan University, Israel, is a leading researcher in klezmer music. In the 1970s he helped to initiate the revitalization of klezmer music and reintroduced the tsimbl. He is also a practitioner and teacher of Ashkenazic dance.

### ***Irving Fields (piano, composer)***

Ninety years young, pianist/composer Irving Fields is a living legend of Jewish and American popular music. With deep roots in NYC's Lower East Side, the Yiddish Theatre and Tin Pan Alley, Fields remains an international star and fusion pioneer of cocktail lounge, society room, recording studio, television, and concert hall. His 1950 LP "Bagels and Bongos" and numerous other hits are classics to this day.

### ***Peysach Fiszman (Yiddish language)***

Preeminent teacher of Yiddish, a gifted speaker who has the unique ability to make the Yiddish language approachable and fun.

### ***Melanie Glatman\* (cabaret coordinator and stage manager)***

Has studied theater history and has performed under the direction of Polish theater director and dramaturge, Kazimierz Braun. Holding a degree in Modern European History, her studies have taken her to Poland where she restored desecrated Jewish cemeteries and connected with the renewal of Jewish life. Melanie holds a Masters of Science in Education.

### ***German Goldenshteyn (clarinet, saxophone)***

A native of Moldavia and immigrant to the U.S.A. in 1994, representing one of the last links to the klezmer repertoire as played in Eastern Europe.

### ***Sarah Mina Gordon\* (Yiddish song)***

A Yiddish singer and lyricist who has performed with Frank London, The Klezmatics and Mikveh among others. Her song lyrics have been recorded by Frank London's Klezmer Brass Allstars, Mikveh, Khevre and The Klezmatics. At 5'2" she is one of the tallest female poets in the history of Yiddish Literature.

### ***Itzik Gottesman (folklorist)***

Associate editor of the Yiddish Forward newspaper and the editor at the Zukunft literary journal. He has a PhD in folklore, specializing in Yiddish song and customs.

### ***Adrienne Greenbaum (flute)***

Klezmer flutist and multi-instrumentalist, teaches through her fusion of historical sensibilities, dance, theory, old recordings and texts. Focusing on the revival of the flute in klezmer, she performs and teaches throughout the US, presenting master classes at colleges and universities and is on the faculties of Klezkanada, Klezkamp and Klezmerquerque.

### ***Steven Greenman (violin)***

Recognized as one of the finest practitioners of traditional East European Jewish violin today, a co-founder of the Khevrisa and the Di Tsvey ensembles and a serious composer of traditional klezmer music.

### ***Matt Haimovitz (cello)***

Cello Matt Haimovitz tours extensively around the world. He has performed and recorded with the Chicago Symphony, James Levine, John McLaughlin, Isaac Stern, and James Taylor and was the first classical artist to play at NYC's notorious punk club CBGB. Haimovitz is Professor of Cello at McGill University in Montreal.

### ***Yaela Hertz (violin)***

As concertmaster of the McGill Chamber Orchestra and as the violinist of the Hertz Trio, she has concertized and given master classes around the world, and has been on the faculties of McGill University, Conservatoire de Musique du Quebec, Ecole Vincent D'indy, and the National Youth Orchestra of Canada.

### ***Elaine Hoffman Watts (drums, percussion)***

Heir to the three generation Hoffman Klezmer tradition of Philadelphia.

### ***Joshua Horowitz (19th century accordion, tsimbl)***

He is the director of Budowitz and co-founder of Veretski Pass, and has recorded with the Vienna Chamber Orchestra. He published The Ultimate Klezmer and The Sephardic Songbook, and has received the Prize of Honor for composition, presented by the Austrian government.

### ***Marvin Katz (trumpet)***

Has performed as a Jewish wedding musician in Philadelphia and Atlantic City, New Jersey, from the mid 1940s through the late 1960s. In 1997, he resumed his musical career and has recorded with Hankus Netsky (his nephew) and the Philadelphia Klezmer Heritage ensemble.

### ***Tine Kindermann (visual artist and performer)***

A German-born artist and performer who creates miniature worlds from found objects and finely-crafted figurines. Her dioramas and peep-hole installations have been exhibited in New York City, in galleries and at special events like the Toy Theatre Festival, as well as abroad. She is the Board Chair of Artists Alliance, Inc., a New York-based not-for-profit artists organization.

### ***Mayer Kirshenblatt (artist)***

Canada's "Jewish Grandma Moses" has exhibited his paintings in many exhibitions including the Smithsonian Institute. His forthcoming book, They Called Me Mayer July: Painted Memories of a Jewish Childhood in Poland before the Holocaust, in collaboration with his daughter, will appear in 2007.

### ***Dr. Barbara Kirshenblatt-Gimblett (folklorist)***

Professor of Performance Studies at the Tisch School of the Arts, New York University, and one of the world's leading authorities on Jewish folklore and ethnology.

### **Alex Kontorovich\* (clarinet, saxophone)**

As a child, Alex loved mathematics because he couldn't speak English and waited in lines for bread. Since then, he has been tolerated onstage with the Klezmatics, Klezmer Brass All-Stars, Midrash Mish Mosh, Beyond the Pale, and found the Klez Dispensers and Deep Minor (they were under a large stone).

### **David Krakauer (clarinet)**

One of the leading exponents of Eastern European Jewish klezmer music and a major voice in classical music. Formerly with the Klezmatics, now leader of his own group Klezmer Madness!. Collaborations with the Tokyo, Emerson, Kronos and Debussy quartets. Soloist internationally with prominent orchestras. Faculty: Mannes, Manhattan School of Music, and Bard.

### **Rachel Lemisch\* (trombone)**

Philadelphia trombonist, is a member of the Chamber Orchestra of Philadelphia and is a student of Nitzan Haroz, principal trombone of the Philadelphia Orchestra. Rachel's klezmer studies began at the New England Conservatory with Hankus Netsky. Rachel is a member of Shtreiml and The Fabulous Shpilkhes, and has guested with The Klezmer Conservatory Band and The Klezmer Brass Allstars.

### **Marilyn Lerner (composer, piano, chorale)**

Born 1957 in Montreal, Marilyn Lerner, exhilarating jazz pianist/improviser, performs to acclaim internationally. Lerner's work spans the worlds of jazz, creative improvisation, klezmer, and 20th century classical music. Acclaimed for her solo work, she has also appeared with Tito Puente, Steve Lacy, Frank London, David Krakauer and Adrienne Cooper.

### **Jenny Levison (playwright, screenwriter, performer)**

Plays include: Shtil, Mayn Corazon -- A Yiddish Tango Cabaret, Gitl Purishkevitsh, Don't Kiss Me I'm In Training, and Dia de los Muertos. Training in physical theater with Scott Kellner, Susan Banyas, and Daena Giardella, and in Theater of the Oppressed with Augusto Boal. MFA: NYU Dramatic Writing, where she now teaches.

### **Frank London (trumpet, keyboards)**

His latest CDs include Klezmer Brass Allstars' Carnival Conspiracy with Kol Isha & Maracatu New York; Hazonos with Cantor Jack Mendelson; the Klezmatics' Woody Guthrie CD Wonder Wheel; and his current fixations are Ethiopian pop music, studying maqam, trance rituals and ping-pong.

### **Lisa Mayer (violin, vocals)**

The other half of the Sruli and Lisa duo. Lisa performs and teaches klezmer music and dance all over the world. She also has extensive experience in the musical education of children and teenagers.

### **Avia Moore\* (dance)**

Avia is happiest moving, be it folk-dancing, training on trapeze and aerial silks, physical theatre, clowning or wandering in the mountains and wading in waterfalls. She is currently studying at the University of Alberta, finishing a BA Honours degree in Drama with an informal speciality in directing for the stage.

### **Hankus Netsky (accordion, piano)**

Holds Bachelor and Master degrees in composition from New England Conservatory and a Ph.D. in Ethnomusicology from Wesleyan University. He is the founder and director of the Klezmer Conservatory Band.

### **Eugene Orenstein (scholar)**

Professor of Modern Jewish History, McGill University and specialist in the culture of eastern European Jewry.

### **Judith Pinnolis (reference librarian, musicologist)**

Her Jewish Music WebCenter is considered the essential source on the Internet for research on Jewish music and is home to "Women and Jewish Music." Ms. Pinnolis has written for Encyclopedia Judaica and other reference works. She's delivered papers at international and national academic conferences on issues pertaining to electronic access to Jewish resources, Jewish music, and Jewish women in music.

### **Stanislav Rayko\* (violin)**

He is the founder and lead violinist of the Kharkov Klezmer Band (Kharkov, Ukraine). A leading performer and educator in the revival of Jewish music and culture in the Former Soviet Union, Rayko lives in Hamburg, Germany and is active in producing the music of former Soviet Jews throughout Europe. He has taught for many years at Klezfest (Saint Petersburg).

### **Jenny Romaine (visual theater artist)**

Jenny Romaine is a founding member of Obie/Bessie winning Great Small Works theater collective, music director/ring performer in Circus Amok, and a member of the Folksbiene Yiddish Theater's Kids and Yiddish Crew. Romaine collaborates with an intergenerational army of artists committed to keeping new Yiddish theater at the heart of social life.

### **Elie Rosenblatt\* (violin)**

A Montreal native, he has performed klezmer internationally. His intensive research in the old klezmer fiddling style culminated in the release of his CD Tsimbl un Fidl with tsimbl player Pete Rushefsky.

### **Jason Rosenblatt\* (piano, harmonica)**

One of the few people worldwide who can play the diatonic harmonica chromatically, Jason has helped to expand the frontier of the diatonic harmonica from the blues towards Eastern European folk music and beyond.

### **Pete Rushefsky (singer, tsimbl)**

Pete Rushefsky is a leading performer of klezmer music on the tsimbl and 5-string banjo and is the Executive Director of the Center for Traditional Music and Dance.

### **Jeffrey Shandler (Yiddish literature and culture)**

Jeffrey Shandler is an associate professor in the Department of Jewish Studies at Rutgers University. His most recent book is Adventures in Yiddishland: Postvernacular Language and Culture, a study of contemporary Yiddish culture. He is also the editor of Awakening Lives: Autobiographies of Jewish Youth in Poland before the Holocaust.

### **Emily Socolov (visual artist and folklorist)**

Director of Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders, an arts presenting organization in New York City. Ph.D. in Folklore and Folklife; specialist in Mexican Culture, Folk Religion and Material Culture studies. Teacher at KlezKanada, Workmen's Circle-Arbeter Ring, KlezKamp; consultant with Smithsonian Institution's Center for Folklife and Cultural Heritage.

### **Peter Sokolow (piano, keyboard)**

A link between the older generation of klezmer musicians and younger interpreters, he has orchestrated, arranged music and performed with numerous klezmer pioneers.

### **Vera Sokolow (textile art)**

Her connection to Jewish textile art began with membership in the Pomegranate Guild of Judaic Needlework and flourished after she crocheted her first yarmulke, designing a keyboard motif for her husband, Peter. Using a multiplicity of hand and machine techniques (e.g. quilting, applique and embroidery), she has since produced challah covers, Purim napkins, more yarmulkes, kittels, shofar bags, wall hangings and several chuppahs.

### ***Eric Stein\* (mandolin, cimbalom, electric bass)***

A versatile multi-instrumentalist and a prominent figure in Toronto's klezmer music scene, Eric is leader of the acclaimed group Beyond the Pale, with whom he has toured extensively and won a number of awards. Eric also performs with SoCalled, Hu Tsa Tsa, the Toronto Mandolin Orchestra, and Electric Meat.

### ***Deborah Strauss (violin, accordion, vocals)***

An internationally acclaimed klezmer violinist, she is a member of the Strauss/Warschauer Duo and was a long-time member of the Klezmer Conservatory Band and the Chicago Klezmer Ensemble.

### ***Asya Vaisman\* (Hasidic women's song, Yiddish singing)***

Asya studies the Yiddish songs of Hasidic women during the day for her PhD in Yiddish at Harvard University, while singing with and musically directing the Harvard Klezmer Band in the evenings, and writing music for Yiddish poems on weekends and holidays.

### ***Josh Waletzky (Yiddish song, theater, film)***

Josh Waletzky is a distinguished filmmaker (documentary and narrative), theater artist, and musician. A lifelong Yiddish singer and songwriter/pianist, he is one of the founders of the klezmer revival.

### ***Jeff Warschauer (guitar, mandolin, vocals)***

Internationally renowned as an instrumentalist, Yiddish singer and teacher. He is a member of the Strauss/Warschauer Duo, was a long-time member of the Klezmer Conservatory Band, and is on the faculty of Columbia University.

### ***Susan Watts (cornet, trumpet)***

Represents the youngest generation of a Klezmer dynasty that reaches back to the Jewish Ukraine of the 19th century, beginning with her great grandfather, bandleader Joseph Hoffman.

### ***Steven Weintraub (dancer, choreographer)***

Steven teaches Yiddish dance workshops throughout the US, Canada, and Europe. He received dance training in Manhattan with Alvin Ailey and Erick Hawkins and choreographer Felix Fibich. He choreographed for the Joseph Papp Yiddish Theater, and created a company of Bottle Dancers. Steven works in Chicago as dance leader and performer with Maxwell St. Klezmer Band and as a choreographer of shows and revues. He collaborated on Hopkele, a new CD of music especially for dancing.

### ***Joey Weisenberg\* (guitar, mandolin, bass)***

Based in New York City, Joey plays regularly with bands such as Romashka, Zagnut Orchester, Village Klezmer Orchestra, and Ansamble Mastika, and has performed or recorded with artists such as Marija Krupoves, Yuri Yunakov, and Gerard Edery.

### ***Michael Wex (author)***

One of the foremost exponents of Yiddish commentary and expression, he has translated extensively between Yiddish and English including the Yiddish version of The Three Penny Opera. His most recent book is called Born to Kvetch.

### ***Luna Pearl Woolf (composer)***

Called "inspired" by Opera News, composer Luna Pearl Woolf's works have been enthusiastically received across North America and Europe. An album of Woolf's music, including Aprés Moi le Déluge, a post-Katrina lament for solo cello and a cappella choir, will be released on Oxingale Records in 2006.

### **Amy Zakar\* (violin)**

A second-generation musician and violinist of The Klez Dispensers. A versatile teacher and performer, Amy made her Yiddish cabaret debut in the Catskills at age twelve.

### **KLEZKANADA 2006 FELLOWS**

#### ***Thierry Arsenault\****

A drummer and percussionist who has been playing professionally for over 17 years. Thierry studied music and jazz at Cegep St-Laurent and the McGill Conservatory of Music. He is based in Montreal and is a founding member of Shtreiml.

#### ***Adrian Banner\****

Adrian Banner hails from Sydney, Australia, where he started studying piano at age three. Ever since, he has been immersing himself as a performer, composer, and arranger in a wide variety of musical styles including klezmer, jazz, ska, reggae, classical, showtunes, ragtime, and liturgical music. He is a founding member of The Klez Dispensers and plays keyboard in King Django's Roots and Culture Band.

#### ***Rokhl Kafrissen***

Rokhl Kafrissen is the product of two schools named after Jewish Supreme Court Justices. She fit in at neither. She is now an attorney in New York City where she also writes a column for Jewish Currents called the Rootless Cosmopolitan. Her parents disclaim all responsibility.

#### ***Ellie Shapiro***

Ellie Shapiro is the director of the San Francisco Bay Area-based Jewish Music Festival, the oldest major festival of Jewish music in the US. The festival typically produces about a dozen concerts during the month of March, hosting artists from around the world, as well as the Bay Area. Highlights include a public school outreach program and a wildly popular, eminently do-able Community Music Day and Instrument Petting Zoo.

#### ***Michael Winograd\****

Reedist Michael Winograd lives in New York, where he spends his time making squeaks, honks, shreiks and every so often music (and on the very rare occasion, art). He is the founder of Khevre, and Infection (his newest project.) He is the musical director of Kids in Yiddish, at the Folksbeine, and spends the rest of his time listening to Air Supply.

#### ***Ivan "Vanya" Zhuk\****

Son of a stand-up comic, retired star of the Moscow blues and underground rock scene, Ivan "Vanya" Zhuk is a major young driving force of the Russian klezmer community. As an electric guitarist he has played with Michael Alpert and Paul Brody, as singer and songwriter he leads his own band Nayekhovichi, showing what rock'n'roll would be like if the Jews invented it in Russia. He also works as a "old shkola" DJ specializing in 30s-60s Soviet dance music.

**\* denotes former graduates of the KlezKanada Scholarship Program**

We are very pleased to welcome former scholarship recipients **Melanie Glatman, Asya Vaisman, Sarah Mina Gordon, Avia Moore** and **Amy Zakar** to the 2006 KlezKanada faculty. We are also happy to greet new faculty members **Matt Haimovitz, Tine Kindermann, Marilyn Lerner, Jeffrey Shandler** and **Luna Pearl Woolf**, and to announce the return of former faculty **Joshua Horowitz** and **Jennie Romaine**.

KlezKanada also welcomes the 2006 Fellows of KlezKanada, **Thierry Arsenault (Montreal), Adrian Banner (Princeton), Rokhl Kafrissen (New York), Ellie Shapiro (Berkeley), Michael Winograd (New York), and Vanya Zhuk (Moscow)**.

# KLEZKANADA 2006 PROGRAM

## PROGRAM COORDINATORS:

**MICHAEL ALPERT – “EAST MEETS WEST”**

**NICOLAI BORODULIN – LANGUAGE**

**JOANNE BORTS – VOCAL MUSIC**

**MELANIE GLATMAN – KLEZKABARET, STAGE MANAGEMENT**

**JENNY LEVISON – THEATRE**

**PETE RUSHEFSKY – DANCE**

**EMILY SOCOLOV – VISUAL ARTS**

**JEFF WARSCHAUER – INSTRUMENTAL MUSIC**

**MICHAEL WEX – CONCERTS**

## Sunday, August 20

**2:00-5:00 pm** Arrival and Registration

6:30 pm Dinner

אונטברויַּט

**8:00 pm** Meeting for all Hands-On participants with Michael Alpert, Jeff Warschauer, Hy Goldman and the KlezKanada Hands-On faculty

- Main Rec Hall

followed by Informal Jamming and KlezKabaret

## Monday, August 21

7:30 am Morning Services

8:00 - 9:00 am Breakfast - *Main Dining Room*

פרישטינַּק

9:00 am **“KlezKinder”** program begins and continues through to Sunday

### AM I

9:00 - 10:30 am **HANDS-ON WORKSHOPS BEGIN**

#### CONCURRENT LECTURES

(1) “Yiddish Toy Theatre: An Introduction” (*see descriptive note 1A*)  
- *Jenny Romaine*

(2) Producing a Jewish Music Festival (Part I) (*see descriptive note 2*)  
- *Ellie Shapiro*

(3) Mit Yidish Iber der Welt (Travelling with Yiddish around the world)  
(Part I)  
- *Peysach Fiszman*

### AM II

10:45-12:15 pm **HANDS-ON WORKSHOPS**

## CONCURRENT LECTURES

- (4) Yidish far Klezmorim (Part I) (*see descriptive note 3*)  
- *Nicolai Borodulin*
- (5) Klezmer and all that Jazz (Part I) (*see descriptive note 4*)  
- *Pete Sokolow*
- (6) Bagegenish Mit Yiddish  
- *Nicolai Borodulin* and *friends*

12:30-1:30 pm Lunch מיטאג

## PM I

2:00-3:30 pm THE YIDDISH PLENARY

Talk the Talk – Learning Yiddish at KlezKanada

- *Michael Alpert, Nicolai Borodulin, Peysach Fiszman*

## PM II

3:45-5:15 pm BEYOND BAGELS AND BONGOS

A Musical Shmooze with Irving Fields, Yiddish-American piano legend

- *Irving Fields* and *Josh "So-Called" Dolgin*

## PM III

5:30-6:30 pm Chorale led by *Adrienne Cooper* and *Marilyn Lerner*

Slow Jam with *Joey Weisenberg*

6:30-7:30 pm Dinner אונטברוי

8:00 pm BAS MITZVAH OF ILANA DRESDNER

B'leyv Moleh Simkhe – with a heart full of joy –

You are cordially invited to Ilana Dresdner's Bas Mitzvah!

Join proud daddy Sruli and sister Toby for a Gala Dessert Reception at the Retreat Center. *Lomir ale in eynem esn, zingn, tantzn un hulyen zikh – Mazel Tov!*

11:00 pm KlezKabaret featuring  
"Late Night Lounge with Irving Fields" קלעזקאבארעט

## Tuesday, August 22

דינסטייך

7:30 am Morning Services

8:00 - 9:00 am Breakfast - *Main Dining Room*

פרישטיך

9:00 am "KlezKinder" program continues

## AM I

9:00 - 10:30 am HANDS-ON WORKSHOPS

## CONCURRENT LECTURES

- (7) "Yiddish Toy Theatre: The Meanings of Kleyn" (*see descriptive note 1B*)  
- **Emily Socolov** and **Tine Kindermann**
- (8) Mit Yidish Iber der Welt (Travelling with Yiddish around the world)  
(Part II)  
- **Peysach Fiszman**
- (9) Counting in Yiddish (*see descriptive note 6*)  
- **Josh Waletzky**

## AM II

10:45-12:15 pm **WORKSHOPS**

Dance, Theatre, Instrumental, Vocal workshops continue

## CONCURRENT LECTURES

- (10) Yiddish far Kezmorim (Part II) (*see descriptive note 3*)  
- **Nicolai Borodulin**
- (11) Klezmer and all that Jazz (Part II) (*see descriptive note 4*)  
- **Pete Sokolow**
- (12) Canadian Jewish Musicians (*see descriptive note 7*)  
- **Judith Shira Pinnolis**

12:30-1:30 pm Lunch

מיטאג

## PM I

2:00-3:30 pm **AFTERNOON HANDS-ON WORKSHOP SESSIONS BEGIN**

## CONCURRENT LECTURES

- (13) Jewish/Yiddish Luck (Part I)  
- **Michael Wex**
- (14) Jewish Life in the Bukovina (Part I) –  
The History of Jews in Bukovina (*see descriptive note 8A*)  
- **Itzik Gottesman**
- (15) The Underworld of Shalom Asch's Plays –  
Motke Ganef, Uncle Moses and God of Vengence  
- **Sabell Bender**

## PM II

3:45-5:15 pm **AFTERNOON HANDS-ON WORKSHOP SESSIONS BEGIN**

## CONCURRENT LECTURES

- (16) Great Recordings of Classic Yiddish Folksongs (1920-1960)  
- **Hankus Netsky**
- (17) Jewish Women Musicians (Part I) (*see descriptive note 9*)  
- **Judith Shira Pinnolis**
- (18) Jewish Media (Thinking Yiddish, Publishing English) (*see descriptive note 10*)  
- **Rochel Kafrissen**

## PM III

5:30-6:30 pm	Trading Fours: Klezmer Jazzmen in the Round with <i>Pete Sokolow</i> and <i>Friends</i> (see descriptive note 11)	
	Chorale led by <i>Adrienne Cooper</i> and <i>Marilyn Lerner</i>	
	Slow Jam with <i>Joey Weisenberg</i>	
	Bagegenish mit Yidish – <i>Nicolai Borodulin</i> and <i>friends</i>	
6:30-7:30 pm	Dinner	אונטברוי
7:30-8:30 pm	Fiseleckh, Fiselekh Family Dance – open to all - <i>Avia Moore</i> Zingeray – informal Yiddish Singing - <i>Asya Vaisman</i> and <i>Joey Weisenberg</i>	
8:30 pm	<b>"WEST MEETS EAST"</b> A concert of new Jewish music from Eastern Europe followed by dancing and KlezKabaret	כלעזקאבארעט
11:00 pm	Film Series – Solomon and Gaenor (1999) (see descriptive note 12) - <i>Josh Waletzky</i>	

## Wednesday, August 23

מיטוואך

7:30 am	Morning Services	
8:00 - 9:00 am	Breakfast - <i>Main Dining Room</i>	פרישטייך
9:00 am	" <i>KlezKinder</i> " program continues through to Sunday	

## AM I

9:00 - 10:30 am	<b>HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE</b> <b>CONCURRENT LECTURES</b>
	(19) Yidish far Klezmorim (Part III) - <i>Nicolai Borodulin</i>
	(20) Mit Yiddish Iber der Welt (Travelling with Yiddish around the world) (Part III) - <i>Peysach Fiszman</i>
	(21) Jewish/Yiddish Luck (Part II) - <i>Michael Wex</i>

## AM II

10:45-12:15 pm	<b>HANDS-ON WORKSHOPS</b> <b>CONCURRENT LECTURES</b>
	(22) Klezmer and all that Jazz (Part III) (see descriptive note 4) - <i>Pete Sokolow</i>
	(23) Jewish Autobiography Workshop – Learning Interviewing and Oral History Techniques (Part II) (see descriptive note 14) - <i>Barbara Kirshenblatt-Gimblett</i>
	(24) Diaspora Nationalism (see descriptive note 15) - <i>Rokhl Kafrissan</i>

12:30-1:30 pm Lunch

## PM I

2:00-3:30 pm **AFTERNOON HANDS-ON WORKSHOP SESSIONS**

### CONCURRENT LECTURES

- (25) Typography – Yiddish and Hebrew (*see descriptive note 13*)  
- *Ari Davidow*
- (26) A Backdrop of Eternity: The Long and Entertaining History of Jewish Dance in Pageantry and Performance. (Part I) (*see descriptive note 21*)  
- *Steven Weintraub*
- (27) Jewish Folklore from the Bukovina (Part II) (*see descriptive note 8B*)  
- *Itzik Gottesman*

## PM II

3:45-5:15 pm **AFTERNOON HANDS-ON WORKSHOP SESSIONS**

### CONCURRENT LECTURES

- (28) Two Yiddish Stage Legends: Ida Kaminski and her mother Esther Rokhl (film clips, original production photos, monologues, scenes)  
- *Sabell Bender*
- (29) Public Master Class for Yiddish Singers and Accompanists  
(*see descriptive note 5*)  
- *Adrienne Cooper, Joanne Borts, Marilyn Lerner*
- (30) Yiddish Literature in the Bukovina (Part III) (*see descriptive note 8C*)  
- *Itzik Gottesman*

## PM III

5:30-6:30 pm Chorale led by *Adrienne Cooper* and *Marilyn Lerner*

Slow Jam with *Joey Weisenberg*

Bagegenish Mit Yidish – *Nicolai Borodulin* and *friends*

אונטברודיס

6:30-7:30 pm Dinner

7:30-8:30 pm Fiselekh, Fiselekh Family Dance – open to all - *Avia Moore*  
Zingeray – informal Yiddish Singing - *Asya Vaisman* and *Joey Weisenberg*

8:30 pm Staff Concert Part I  
followed by Dancing and KlezKabaret

כלעזקאבארעט

11:00 pm Film: Ushpizen (*see descriptive note 19*)  
- *Josh Waletzky*

## Thursday, August 24

דאנערשטיך

7:30 am Morning Services

8:00 - 9:00 am Breakfast - *Main Dining Room*

## **AM I**

9:00 - 10:30 am **HANDS-ON WORKSHOPS**

### **CONCURRENT LECTURES**

- (31) "Yiddish Toy Theatre: Adventures in Yiddishland (*see descriptive note 1C*)  
- *Jeffrey Shandler*
- (32) Mit Yidish Iber der Welt (Travelling with Yiddish around the world)  
(Part IV)  
- *Peysach Fiszman*
- (33) Commercials on Yiddish Radio  
- *Asya Vaisman*

## **AM II**

10:45-12:15 pm **HANDS-ON WORKSHOPS**

### **CONCURRENT LECTURES**

- (34) Yidish far Klezmorim (Part IV) (*see descriptive note 3*)  
- *Nicolai Borodulin*
- (35) Jewish Women Musicians (Part II) (*see descriptive note 9*)  
- *Judith Shira Pinnolis*
- (36) Absolute Tchotchkis: The Material Culture of Yiddish  
- *Jeffrey Shandler*

12:30-1:30 pm Lunch

מיטאג

## **PM I**

2:00-3:30 pm **AFTERNOON HANDS-ON WORKSHOP SESSIONS**

### **CONCURRENT LECTURES**

- (37) "Shake my Heart like a Copper Bell" – 20th Century Yiddish Poetry,  
21st Century Yiddish Music (*see descriptive note 17*)  
- *Adrienne Cooper* and *Marilyn Lerner*
- (38) Beyond the Mother Tongue:  
Learning Yiddish in the 20th and 21st Centuries  
- *Jeffrey Shandler*
- (39) In the Footsteps of S.R. An-ski: Episodes from the Ethnographic  
Expedition of 1912, 1914 (*Sara Rosenfeld Memorial Lecture*)  
- *Eugene Orenstein*

## **PM II**

3:45-5:15 pm **HANDS-ON WORKSHOP SESSIONS**

### **CONCURRENT LECTURES**

- (40) Reisen in the Sun: Socialism and Song (*see descriptive note 20*)  
- *Adrienne Cooper* and *Marilyn Lerner*
- (41) Talking to Younger Klezmorim  
- *Frank London*

- (42) Saul Ginsberg and Peysakh Marek's Pioneering Collection of Yiddish Folk songs in Russia 1901 (*Sara Rosenfeld Memorial Lecture*)  
- *Eugene Orenstein*

### PM III

5:30-6:30 pm	Meet the Artist: <i>Matt Haimovitz</i> Chorale led by <i>Adrienne Cooper</i> and <i>Marilyn Lerner</i> Slow Jam with <i>Joey Weisenberg</i>	
6:30-7:30 pm	Dinner	אונטברויט
7:30-8:30 pm	Fiselekh, Fiselekh Family Dance – open to all - <i>Avia Moore</i> Zingeray – informal Yiddish singing - <i>Asya Vaisman</i> and <i>Joey Weisenberg</i>	
8:30 pm	Staff Concert Part II followed by Dancing and KlezKabaret	כלעזקאנברעט
11:00 pm	Film: A Cantor's Tale ( <i>see descriptive note 18</i> ) - <i>Eric Greenberg Anjou</i>	

## Friday, August 25

פֿרײַיטֵיך

7:30 am	Morning Services	
8:00 - 9:00 am	Breakfast - <i>Main Dining Room</i>	פרישטייך

### AM I

9:00 - 10:30 am	<b>HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE</b> <b>CONCURRENT LECTURES</b>
	(43) Yiddish Toy Theatre: "Rejewvenation" Emerging Forms of Jewish Culture ( <i>see descriptive note 1D</i> ) - <i>Barbara Kirshenblatt-Gimblett</i>
	(44) Klezmer Music as an Experience of the Ashkenazic Wedding in Eastern Europe ( <i>see descriptive note 19</i> ) - <i>Walter Zev Feldman</i>
	(45) Founded in Translation: Translating from and with Yiddish past and present - <i>Jeffrey Shandler</i>

### AM II

10:45-12:15 pm	<b>HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE</b> <b>CONCURRENT LECTURES</b>
	(46) Yidish far Klezmorim (Part V) ( <i>see descriptive note 3</i> ) - <i>Nicolai Borodulin</i>
	(47) Jewish Autobiography Workshop – History of Jewish Autobiography ( <i>see descriptive note 14</i> ) - <i>Barbara Kirshenblatt-Gimblett</i>

- (48) Great Recordings of Classic Yiddish Folksongs (1960-today)  
- *Hankus Netsky*

12:30-1:30 pm Lunch

מיטאג

## PM I

2:00-3:30 pm **AFTERNOON HANDS-ON WORKSHOP SESSIONS**  
**CONCURRENT LECTURES**

- (49) Yiddish Songs of Hasidic Women  
- *Asya Vaisman*
- (50) Jewish Autobiography Workshop – Number our Days – The Role of Storytelling in Making One's Life Whole (Part III) (*see descriptive note 14*)  
- *Barbara Kirshenblatt-Gimblett*
- (51) Yehuda Leib Cohen: Canadian Yiddish Folklorist  
(*Sara Rosenfeld Memorial Lecture*)  
- *Eugene Orenstein*

## PM II

3:45-5:15 pm **AFTERNOON HANDS-ON WORKSHOP SESSIONS**  
**CONCURRENT LECTURES**

- (52) Talking to the Older Pioneer Klezmorim  
- *Frank London*
- (53) A Backdrop of Eternity: The Long and Entertaining History of Jewish Dance in Pageantry and Performance. (Part II) (*see descriptive note 21*)  
- *Steven Weintraub*

## PM III

5:30-6:30 pm Chorale led by *Adrienne Cooper* and *Marilyn Lerner*  
Slow Jam with *Joey Weisenberg*

7:00 pm "Backward March" (*meet at lakefront*)

7:30 pm Oyneg-Shabbes  
Candlelighting  
Shabbes Dinner  
Lomir Zingen Zmires

ועוג שבת  
ליכט בענישן  
אוונטברויט  
זמירות

9:00 pm "The Singing Table" - Tish  
with *Michael Alpert*, *Sruli Dresdner* and *Lisa Mayer*

Yiddish Kumzitz – Encounters in Yiddish (Bagegenishn mit Yidish)  
- *Peysach Fiszman* and *Nicolai Borodulin*

Yiddish Songs  
- *Asya Vaisman*

שבת

## Shabbes (Saturday), August 27

8:00 am	Shabbes Services	
8:00 - 9:30 am	Breakfast - <i>Main Dining Room</i>	פרייטיך
<b>MORNING PROGRAM</b>		
10:00 am	<b>YIDDISH TOY THEATRE EXHIBITION OPENS</b>	
12:30-2:00 pm	Shabbes Lunch	שבת מאלץיט
<b>AFTERNOON PROGRAM</b>		
2:00 pm	<b>YIDDISH TOY THEATRE EXHIBITION CONTINUES</b>	
2:00-3:30 pm	The Power of Yiddish – A discussion of recently published books on Yiddish, “Born to Kvetch” and “Adventures in Yiddishland” - <i>Barbara Kirshenblatt Gimblett, Jeffrey Shandler, Michael Wex</i>	
4:00-5:00 pm	<b>YIDDISH TOY THEATRE PERFORMANCE</b> - <i>Tine Kindermann, Barbara Kirshenblatt-Gimblett, Jenny Romaine, Jeffrey Shandler, Emily Socolov, Vera Sokolow</i>	
6:00-7:00 pm	Free Period	
7:00-8:00 pm	Dinner	אונטברויט
8:45 pm	Havdole	
9:00 pm	Student Concert followed by Dancing and KlezKabaret	קלעזקאבארעט

## Sunday, August 27

זונטיך

7:30 am	Morning Services	
8:00 - 9:30 am	Breakfast - <i>Main Dining Room</i>	פרייטיך
10:00-11:30 am	<b>WORKSHOPS</b> Fiselekh, Fiselekh Family Dance - Finale Chorale Finale Yiddish Toy Theatre Exhibition continues	
12:00-1:00 pm	Lunch	מייטאג
2:00 pm	Check-out	

# SUPPLEMENTARY DESCRIPTIVE NOTES

## NOTE (1) YIDDISH VISUAL THEATRE WORKSHOPS – YIDDISH TOY THEATRE

NOTE (1A) *Topic: An Introduction*  
*Faculty: Jenny Romaine*

What is image-based theatre? This introductory lecture will acquaint you with the form, its history and the innovative work in the genre by Great Small Works and others. You will come away with tips and tricks for making your own toy theatre.

NOTE (1B) *Topic: The Meanings of Kleyn*  
*Faculty: Emily Socolov and Tine Kindermann*

This image-rich artists' dialogue examines the implications of going small, touching on the meanings of miniaturization, interiorization, childhood, fairytale (eg. bebele, the Yiddish Tom Thumb) and commoditization.

NOTE (1C) *Topic: Adventures in Yiddishland*  
*Faculty: Jeffrey Shandler*

Inventing your lieux de memoire (places of memory) with the rich material culture heritage of Yiddish.

NOTE (1D) *Topic: "Rejewvenation" Emerging Forms of Jewish Culture*  
*Faculty: Barbara Kirshenblatt-Gimblett*

Who are the “new” Jews and what are they creating? These inventions and inspirations are for toy theatre-makers and others.

NOTE (2) *Producing a Jewish Music Festival*  
*Eleanor Shapiro*

Bring the magic of KlezKanada home to your own communities by producing your own festival! Learn to navigate the intricacies of programming, negotiations, contracts, production, publicity, sponsorship and administration. If you build it, they will come!

NOTE (3) *Yidish far Klezmorim*  
*Nicolai Borodulin*

An intensive class for beginners, covering such themes as greetings, family, the Jewish wedding, klezmer music, shtetl life, Jewish holidays and more, in an interactive and friendly atmosphere. Join us. You will be surprised at how much Yiddish you already know!

NOTE (4) *Klezmer and all that Jazz*

A three-session series on the similarities and differences between klezmer, the popular dance music of East European Jews, and jazz, the dance-cum-art music of Americans. This historical overview will include recorded and live musical examples.

NOTE (5) *Public Master Class of Yiddish Singers and Accompanists*  
*Joanne Borts, Adrienne Cooper, Marilyn Lerner*

Selected advanced students and interested faculty will be invited to participate in a public coaching session, to take place on Wednesday during the PM II session. Singers and their own

accompanist/bands are encouraged to apply for this master class. Please apply in a note appended to the KlezKanada application. The faculty will coach singers and instrumentalists as a performance unit, and listeners are welcome.

#### NOTE (6) *Counting in Yiddish*

Can you count in Yiddish? Up to ten? Up to a hundred? Up to two? A talk illustrated by Yiddish folk songs and poems looks at how we count in Yiddish and what it teaches us. Filmmaker/musician/Yiddishist Josh Waletzky's presentation will include sing-along counting songs, children's songs, and love songs. The counting survey concludes with two masters of modern Yiddish poetry – Yankev Glatshteyn and Avrom Sutzkever. Sutzkever's poem will be introduced by an excerpt from Waletzky's documentary, "Partisans of Vilna". Count yourself in and join the fun!

#### NOTE (7) *Canadian Jewish Musicians*

Fortunately the people of Canada are very patient. They have been waiting a long time for proper recognition of the fabulous contributions of Jewish Canadian composers and musicians. (Of course, at KlezKanada, we have known all along how great the music is here in Canada.) Come learn and hear the music of Jewish Canadians in all sorts of venues and genres from classical, to liturgical, to world music. It is fabulous music, a great survey, and lots of fun.

#### NOTE (8) *JEWISH LIFE IN THE BUKOVINA*

This series of three talks will examine the history, literature and folklore of the Jews in the Bukovina, a fascinating area that has belonged to Turkey, Austria-Hungary, Rumania, and today, is split between Rumania and the Ukraine. Perhaps as a result of this diversity, the Jewish cultural life and folklore that developed there is a wonderfully vibrant creation. Knowledge of Yiddish is not required.

##### NOTE (8A) *Lecture I – The History of the Jews in Bukovina*

It is difficult to explain to what country Bukovina belonged, since it changed governments often. This aspect of its history is, of course, not unlike other parts of Jewish Eastern Europe, but within this ever-changing multi-ethnic cultural landscape the Jews established themselves in certain trades, planted a strong Hasidic tradition as well as an active Zionist and Yiddish cultural organization. The Chernovitz Language Conference of 1908 sought to raise the status for Yiddish and was a history-making event. This first talk will be an overview of when the Jews settled there, and how Jewish life developed there through the 1940s.

##### NOTE (8B) *Lecture II – Jewish Folklore from the Bukovina*

A great deal of Yiddish songs, rhymes, proverbs, folktales have been collected in the Bukovina. In addition, in the memoirs of Bukovina Jews one can learn a great deal about the folklife and customs of the Jews of the regions. In this lecture we will look at specific texts of folklore, listen to Yiddish songs and klezmer music from the region and see if one can determine any particular features about Bukovina Jewish folklore.

##### NOTE (8C) *Lecture III – Yiddish Literature in the Bukovina*

Writers such as Itzik Manger and Eliezer Steinberg are in the pantheon of Yiddish literature and lived in Chernovitz, the capital of Bukovina. Avrom Goldfaden and Velvl Zbarzher, two wandering bards, composed lyrics in the taverns of Chernovitz in the 19th century.

#### **NOTE (9) *Jewish Women Musicians***

“Don’t forget the Ladies” was Abigail Adams’ admonition to her husband (to include rights for women in America). We might as well have said the same thing to those writing the histories of Jewish music. But of course, for some reason, including the women just didn’t happen. Now we are correcting that omission. Judith Pinnolis, librarian at Brandeis University, has been busy digging up the truth about the participation of Jewish women in music. There are some astonishing discoveries. Find out when the first women cantors really sang in synagogues (you will be surprised), learn about women performers in Europe and America even in the nineteenth century, and discover the truth about the astonishing numbers of Jewish women composers, collectors and contributors to music. There is so much to say and hear. This class will be given in two parts.

#### **NOTE (10) *Thinking Yiddish, Publishing English* *Rokhl Kafirszen***

A tribute to 60 years of Jewish Currents and a look at the changing landscape of Jewish publications at the time Jewish Currents was founded in 1946. (Rokhl is a regular columnist for Jewish Currents and a member of its Editorial Advisory Board.)

#### **NOTE (11) *Trading Fours – Klezmer Jazzmen in the Round* *Peter Sokolow***

Musicians with extensive experience in both klezmer and jazz discuss their approaches and philosophies in both areas.

#### **NOTE (12) *Solomon and Gaenor (1999)***

Their tragedy was to fall in love. Against a backdrop of racial tension and industrial unrest in the Welsh Valleys of 1911, Solomon and Gaenor tells the story of illicit romance between a Welsh girl and a Jewish boy who must defend their love against the outraged community. In English, with portions in Yiddish and Welsh (with English subtitles). Written and directed by Paul Morrison, Academy Award Nominee for Best Foreign Language Film. 105 minutes.

#### **NOTE (13) *Typography Lecture***

In the past Ari Davidow has lectured on Hebrew and Yiddish typography in general. This year he will focus on his work in the last two years about how to best mix the two alphabets; when to use transliteration with the Hebrew and Yiddish; when not to. What methods best combine grace and usability? Other subjects, illustrated with hundreds of images from Ari’s library, will include how to best lay out song sheets, CD liner notes, books, and artistic works.

#### **NOTE (14) *Jewish Autobiography Workshop (3 Sessions)* *Barbara Kirshenblatt-Gimblett***

We will explore the variety of Jewish autobiographies and learn how to create them ourselves. The first session is dedicated to the history of Jewish autobiography, from those of famous authors to those by Jewish youth who entered YIVO’s autobiography contests in the 1930s. We will look at examples in a wide range of media (writing, photographs, embroidery, painting). In our second session, we will learn interviewing and oral history techniques and actually record interviews on the spot. The third session will feature the screening of Number Our Days (1983, 29 minutes), by Barbara Myerhoff, and

discussion of the role of storytelling in making one's life whole. This workshop will inspire and prepare you to record the stories of a friend or relative or undertake an autobiographical project in some other medium.

NOTE (15) *Diaspora Nationalism: On being a 21st Century Rootless Cosmopolitan*  
*Rokhl Kafrissen*

Diaspora Nationalism, a concept born in early 20th century, multi-national Europe, insisted that Jews were a distinct nation at home among other nations, and that the Jewish future lay in creating a political reality based on coexistence and cultural autonomy. The term Rootless Cosmopolitan was coined by Stalin to express anti-Semitism without actually referring to Jews. Both concepts, positive and negative, reflect an idea critical to the construction of Jewish identity: the Jewish people as stateless nation. But what happens when the people of Israel are transformed into citizens of the State of Israel, no matter what passport they hold? Can the old metaphors still apply to those remaining in the Diaspora? Is there an inherent conflict in our identities as permanent Diaspora residents and supporters of the State of Israel? The way different writers and artists have portrayed Diaspora life and how the concept of Diaspora Nationalism can help resolve the conflicts that arise from our multiple loyalties and multiple identities will be examined.

NOTE (16) *Ushpizin (2005)*

A secret from the past that would test their love and challenge their faith. An Orthodox Jewish couple's faith is tested after praying to the Lord for a child on the Succoth holiday. Ushpizin is a groundbreaking collaboration between secular and ultra-orthodox Israelis, filmed in Mea Shearim with ultra-orthodox actors. Directed by Gidi Dar; written (in Hebrew, with English subtitles) by Shuli Rand. 90 minutes.

NOTE (17) *Shake My Heart Like a Copper Bell: 20th Century Yiddish Poetry, 21st Century Yiddish Music*  
*Adrienne Cooper and Marilyn Lerner*

Anna Margolin was among the great modern Yiddish women poets. Interest in her work has sparked a wave of contemporary creativity (especially here in Canada – from a new translation of her work by Shirley Kumove to a prestigious composition grant awarded to Marilyn Lerner to set Margolin's poetry to music. We will read Margolin's work, hear excerpts from her diaries and correspondence and hear a premier performance of Lerner's song cycle of Margolin's poems.

NOTE (18) *A Cantor's Tale*

The tradition of Eastern European Jewish cantorial music is alive and well in modern America in no small part thanks to the efforts of Brooklyn-born Cantor Jacob Mendelson. "Jackie", as he is affectionately called by everyone, explores the American roots of "Hazzanut" (Jewish liturgical music) while taking us on a musical voyage that spans the Atlantic, originating in his birthplace of Boro Park, Brooklyn and reaching all the way to Jerusalem. There is music in the air, everywhere. The experience of hearing the world's most renowned cantors in the synagogue was part of a lifestyle that provided American Jewry with a rich cultural heirloom. It is Cantor Mendelson's mission to insure that this legacy is passed on to this and the next generation and generations to come, in a way that is both true to its origins and relevant to the modern world. This feature-length documentary provides a nostalgic journey through family, neighborhood, and tradition. It also treats us to appearances by renowned cantors and aficionados Joseph Malovany, Ben-Zion Miller, Alberto Mizrahi, Matthew Lazar, Neil Shicoff,

Jackie Mason and Alan Dershowitz. A Cantor's Tale is very much like "Levy's Real Jewish Rye", you don't have to be Jewish to love it! Courtesy of Ergo Media and Eric Greenberg Anjou.

NOTE (19) ***Klezmer Music as an Expression of the Ashkenazic Wedding in Eastern Europe***  
***Walter Zev Feldman***

The clearest definition of klezmer music was given in 1944 in the course of the dissertation defense of Moyshe Beregovski in Moscow: "This music is national, professional, and functional". The function was the traditional Ashkenazic wedding. Among all traditional Jewish communities the wedding (hatunah, khasene) was the most celebrated life-cycle event. The Ashkenazic wedding in Eastern Europe was unique in that it differed radically from all other Jewish weddings and from all local non-Jewish weddings. To gain an understanding of the form and spirit of klezmer music, research into the Ashkenazic wedding is essential. The present talk will be illustrated by recordings of European wedding music and the 2004 performance of the Ashkenazic wedding at the 92nd St. Y in New York City.

NOTE (20) ***Reisen in the Sun: Socialism and Song***  
***Adrienne Cooper and Marilyn Lerner***

Avrom Reisen developed his writing in Peretz's circle of influence in Warsaw, then immigrated to America. His cosmopolitan, passionate poetic voice on war, tolerance, poverty, faith and love, has had special appeal for composers, from Reisin's contemporaries to today's Yiddish songmakers Chava Alberstein and Dave Wall. Participatory workshop will include songs by Reisen and his contemporaries.

NOTE (21) ***A Backdrop of Eternity –***  
***Part I - Before the 20th Century, Part II - 20th Century and beyond***  
***Steven Weintraub***

The Long and Entertaining History of Jewish Dance in Pageantry and Performance. For Jews, performance has not been simply entertainment, but also a vehicle for political, social, and educational messages. Jews have long used dance not only as a participatory art, an expression of personal and communal joy; but have also created dances for performance by the few for the many. Often these performances contained strong political and educational messages. Find out about the greatest show on earth, at the time of the Temple, and those famous dancing rabbis. How a wedding entertainment could have a political message. The curious evolution of the Dance of Death. How Pageantry has been used in recent times to fight Hitler, assimilate immigrants, and create a new nation and the New Jew.

